

創世記第一章譯文對照

【創一 1】

〔和合本〕「起初神創造天地。」

〔原文直譯〕「起初神創造諸天和地。」

〔呂振中譯〕「起初，神創造天地。」

〔新譯本〕「起初，神創造天地。」

〔現代譯本〕「太初，神創造天地。〔或譯：太初，神創造天地的時候，或神開始創造天地的時候〕

〔當代譯本〕「神開始創造天地的時候，」

〔文理本〕「元始、神創造天地、」

〔思高譯本〕「在起初天主創造了天地。」

〔牧靈譯本〕「元始之初，天主創造天地時，」

【創一 2】

〔和合本〕「地是空虛混沌；淵面黑暗；神的靈運行在水面上。」

〔原文直譯〕「而地變成空虛混沌；黑暗鋪蓋在淵面上…」

〔呂振中譯〕「地還沒有定形、混混沌沌，黑暗在深淵上面；神的靈覆煦在水面上。」

〔新譯本〕「地是空虛混沌；深淵上一片黑暗；神的靈運行在水面上。」

〔現代譯本〕「大地混沌，還沒有成形。深淵一片黑暗；神的靈〔或譯：神的大能或由神發出的風或令人畏懼的風〕運行在水面上。」

〔當代譯本〕「地是混混沌沌的，還沒有成形，黑暗籠罩著深淵，神的靈在水面上運行。」

〔文理本〕「地乃虛曠混沌、淵際晦冥、神之神煦育乎水面、」

〔思高譯本〕「大地還是混沌空虛，深淵上還是一團黑暗，天主的神在水面上運行。」

〔牧靈譯本〕「大地一片混沌，無形無樣，深淵之上是一片漆黑，天主的神在水面上運行。」

【創一 3】

〔和合本〕「神說，要有光，就有了光。」

〔呂振中譯〕「神說：『要有光』；就有了光。」

〔新譯本〕「神說：“要有光！”就有了光。」

〔現代譯本〕「神命令：“要有光。”光就出現。」

〔當代譯本〕「神說：“應該有光。”祂說完了，就有了光。」

〔文理本〕「神曰、宜有光、即有光、」

〔思高譯本〕「天主說：『有光！』就有了光。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“要有光！”光就有了。」

【創一 4】

〔和合本〕「神看光是好的，就把光暗分開了。」

〔呂振中譯〕「神看光很好，神就把光暗分開了。」

〔新譯本〕「神看光是好的，他就把光暗分開了。」

〔現代譯本〕「神看光是好的，就把光和暗分開，」

〔當代譯本〕「神看見光是好的，就把光和暗分開了。」

〔文理本〕「神視光為善、遂判光暗、」

〔思高譯本〕「天主見光好，就將光與黑暗分開。」

〔牧靈譯本〕「天主看見光好，就把光與黑暗分開。」

【創一 5】

〔和合本〕「神稱光為晝，稱暗為夜；有晚上，有早晨，這是頭一日。」

〔呂振中譯〕「神稱光為『晝』，稱暗為『夜』。有晚上有早晨：是一日。」

〔新譯本〕「神稱光為晝，稱暗為夜。有晚上，有早晨；這是第一日。」

〔現代譯本〕「稱光為「晝」，稱暗為「夜」。晚間過去，清晨來臨；這是第一天。」

〔當代譯本〕「神稱光為晝，稱暗為夜，這樣就有了晚上，也有了早晨。這就成了第一天。」

〔文理本〕「謂光為晝、謂暗為夜、有夕有朝、是乃一日、○」

〔思高譯本〕「天主稱光為「晝」，稱黑暗為「夜。」過了晚上，過了早晨，這是第一天。」

〔牧靈譯本〕「天主稱這光叫晝，稱黑暗叫夜。晚上過去，清晨來臨，這是第一天。」

【創一 6】

〔和合本〕「神說，諸水之間要有空氣，將水分為上下。」

〔呂振中譯〕「神說：『眾水之間要有穹蒼，將水和水分開。』」

〔新譯本〕「神說：“眾水之間要有穹蒼，把水和水分開！”事就這樣成了。」

〔現代譯本〕「神又命令：『在眾水之間要有穹蒼，把水上下分開。』」

〔當代譯本〕「到了第二天，神說：“水與水之間要有穹蒼，把水上下分開。”」

〔文理本〕「神曰、水中宜有穹蒼、使水判乎上下、」

〔思高譯本〕「天主說：『在水與水之間要有穹蒼，將水分開！』事就這樣成了。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“在水與水之間要有穹蒼，將水上下分開！”事就這樣成就了。」

【創一 7】

〔和合本〕「神就造出空氣，將空氣以下的水，空氣以上的水分開了；事就這樣成了。」

〔呂振中譯〕「神造了穹蒼，將穹蒼以下的水和穹蒼以上的水分開：就這樣成了。」

〔新譯本〕「神造了穹蒼，把穹蒼以下的水和穹蒼以上的水分開了。」

〔現代譯本〕「一切就照着他的命令完成。於是神創造了穹蒼，把水上下分開。」

〔當代譯本〕「神就開闢穹蒼，稱穹蒼為天。」

〔文理本〕「遂作穹蒼、以分穹蒼上下之水、有如此也、」

〔思高譯本〕「天主造了穹蒼，分開了穹蒼以下的水和穹蒼以上的水。」

〔牧靈譯本〕「於是天主造了穹蒼，把穹蒼下的水和穹蒼上的水分開。」

【創一 8】

〔和合本〕「神稱空氣為天；有晚上，有早晨，是第二日。」

〔呂振中譯〕「神稱穹蒼為天：有晚上有早晨，是第二日。」

〔新譯本〕「神稱穹蒼為天。有晚上，有早晨；這是第二日。」

〔現代譯本〕「他稱穹蒼為「天空」。晚間過去，清晨來臨；這是第二天。」

〔當代譯本〕「這樣又過了一個晚上、一個早晨。」

〔文理本〕「神謂穹蒼為天、有夕有朝、是乃二日、○」

〔思高譯本〕「天主稱穹蒼為「天，」天主看了認為好。過了晚上，過了早晨，這是第二天。」

〔牧靈譯本〕「天主稱這穹蒼叫天。晚上過去，清晨來臨，這是第二天。」

【創一 9】

〔和合本〕「神說，天下的水要聚在一處，使旱地露出來；事就這樣成了。」

〔呂振中譯〕「神說：『天下的水要積聚在一處，讓旱地露出來。』就這樣成了。」

〔新譯本〕「神說：“天下的水要聚在一處，使旱地露出來！”事就這樣成了。」

〔現代譯本〕「神又命令：「天空下面的水要匯集在一處，好使大地出現。」一切就照着他的命令完成。」

〔當代譯本〕「到了第三天，神說：“在天以下的水要聚在一處，使乾地出現。”事情就這樣成就了。」

〔文理本〕「神曰、天下諸水、宜匯一區、俾見大陸、有如此也、」

〔思高譯本〕「天主說：「天下的水應聚在一處，使旱地出現！」事就這樣成了。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓天空下的水聚在一起，好讓大地出現！”事就這樣成就了。」

【創一 10】

〔和合本〕「神稱旱地為地，稱水的聚處為海；神看著是好的。」

〔呂振中譯〕「神稱旱地為地，稱水之積聚為海：神看這很好。」

〔新譯本〕「神稱旱地為地，稱水的聚處為海。神看這是好的。」

〔現代譯本〕「神稱大地為「陸」，匯集在一起的水為「海」。神看陸地和海洋是好的。」

〔當代譯本〕「神稱乾地為陸地，稱水匯合的地方為海洋，神看著這些，覺得非常滿意。」

〔文理本〕「謂大陸為地、謂匯水為海、神視之為善、」

〔思高譯本〕「天主稱旱地為「陸地，」稱水匯合處為「海洋。」天主看了認為好。」

〔牧靈譯本〕「天主稱這地為陸地，稱這聚在一起的水為海。天主看了，認為很好。」

【創一 11】

〔和合本〕「神說，地要發生青草，和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類；果子都包著核；事就這樣成了。」

〔呂振中譯〕「神說：『地要發生青草、和結種子的菜蔬、跟結果子的樹在地上，各從其類，果子裡有種子：』就這樣成了。」

〔新譯本〕「神說：“地上要長出青草、結種子的蔬菜和結果子的樹木，各從其類，在地上的果子都包著核！”事就這樣成了。」

〔現代譯本〕「神發出命令：“陸地要生長各種各類的植物，有產五穀的，也有結果子的。”一切就照着他的命令完成。」

〔當代譯本〕「神說：“地要長出青草、菜蔬和樹木，並要按著各自的品種結果結核。”事情就這樣成就了。」

〔文理本〕「神曰、地宜生草、及結實之蔬、結果之樹、果懷其核、各從其類、有如此也、」

〔思高譯本〕「天主說：“地上要生出青草，結種子的蔬菜，和各種結果子的樹木，在地上的果子內都含有種子！”事就這樣成了。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓陸地長出青草，長出結種子的稻麥蔬菜；讓果樹結滿帶核的果實，每種植物在地上各得其所！”事就這樣成就了。」

【創一 12】

〔和合本〕「於是地發生了青草，和結種子的菜蔬，各從其類；並結果子的樹木，各從其類；果子都包著核；神看著是好的；」

〔呂振中譯〕「於是地生出了青草，和結種子的菜蔬，各從其類，跟結果子的樹，各從其類，果子裡有種子。神看這很好。」

〔新譯本〕「於是，地上長出了青草和結種子的蔬菜，各從其類；又長出結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。神看這是好的。」

〔現代譯本〕「於是陸地生長了各種各類的植物，有產五穀的，有結果子的。神看這些植物是好的。」

〔當代譯本〕「神看著這些，也覺得非常滿意。」

〔文理本〕「地遂生草、及結實之蔬、結果之樹、果懷其核、各從其類、神視之為善、」

〔思高譯本〕「地上就生出了青草，各種結種子的蔬菜，和各種結果子的樹木，果子內都含有種子。天主看了認為好。」

〔牧靈譯本〕「於是，大地長出蔬菜、五穀、果樹，每種蔬菜各有其收穫，每種樹各結其果實。天主看了，覺得很好。」

【創一 13】

〔和合本〕「有晚上，有早晨，是第三日。」

〔呂振中譯〕「有晚上有早晨，是第三日。」

〔新譯本〕「有晚上，有早晨；這是第三日。」

〔現代譯本〕「晚間過去，清晨來臨；這是第三天。」

〔當代譯本〕「過了晚上，又有早晨。又是一天。」

〔文理本〕「有夕有朝、是乃三日、○」

〔思高譯本〕「過了晚上，過了早晨，這是第三天。」

〔牧靈譯本〕「晚上過去，清晨來臨，這是第三天。」

【創一 14】

〔和合本〕「神說，天上要有光體，可以分晝夜、作記號、定節令、日子、年歲；」

〔呂振中譯〕「神說：『天穹要有發光之體來分晝夜；它們要做天象，定節令、日子、年歲；』」

〔新譯本〕「神說：“在天上穹蒼中，要有光體來分晝夜；這些光體要作為記號，定節令、日子和年歲；」

〔現代譯本〕「神又命令：「天空要有光體來分別晝夜，作為劃分年日和季節〔或譯：節期〕的記號，」

〔當代譯本〕「到了第四天，神說：“穹蒼要有光體，好用來劃分晝夜，做天象、定節令和計算年日；」

〔文理本〕「神曰、穹蒼宜有輝光、以分晝夜、以為兆象、以定四時年日、」

〔思高譯本〕「天主說：「在天空中要有光體，以分別晝夜，作為規定時節和年月日的記號。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓穹蒼的亮光把白晝和黑夜分開，而且劃分出季節和年日；」

【創一 15】

〔和合本〕「並要發光在天空，普照在地上；事就這樣成了。」

〔呂振中譯〕「要做發光之體在天穹裡，來照在地上；」就這樣成了。」

〔新譯本〕「它們要在天上穹蒼中發光，照耀地上！」事就這樣成了。」

〔現代譯本〕「並且在天空發光照亮大地。」一切就照着他的命令完成。」

〔當代譯本〕「又要在天空發光，普照大地。」事情就這樣成就了。」

〔文理本〕「光麗於天、照臨於地、有如此也、」

〔思高譯本〕「要在天空中放光，照耀大地！」事就這樣成了。」

〔牧靈譯本〕「讓閃耀在蒼穹的光，照亮大地！」事就這樣成就了。」

【創一 16】

〔和合本〕「於是神造了兩個大光，大的管晝，小的管夜；又造眾星。」

〔呂振中譯〕「於是神造了兩個大的發光體：一個較大的發光體來管白晝，一個較小的發光體來管黑

夜；又造星辰。」

〔新譯本〕「於是，神造了兩個大光體，大的管晝，小的管夜；又造了星星。」

〔現代譯本〕「於是神創造了兩個大光體：太陽支配白天；月亮管理黑夜。他又造了星星。」

〔當代譯本〕「神造了兩個大光體，較大的管白晝，較小的管黑夜，又造了星宿。」

〔文理本〕「神造二巨光、大者司晝、小者司夜、亦造星辰、」

〔思高譯本〕「天主於是造了兩個大光體：較大的控制白天，較小的控制黑夜，並造了星宿。」

〔牧靈譯本〕「於是天主造了兩個大亮光，較大的亮光管著白天，較小的亮光管著黑夜，天主又造了群星。」

【創一 17】

〔和合本〕「就把這些光擺列在天空，普照在地上」

〔呂振中譯〕「神把這些發光之體佈置在天穹，讓它們照在地上」

〔新譯本〕「神把這些光體安放在天上穹蒼中，照耀地上，」

〔現代譯本〕「他把光體安置在天空，好照亮大地，」

〔當代譯本〕「於是，神就把這些光體擺列在天空之中，讓它們發光普照天地，」

〔文理本〕「置之穹蒼、照臨於地、」

〔思高譯本〕「天主將星宿擺列在天空，照耀大地，」

〔牧靈譯本〕「天主將群星安放在天空，好照耀大地，」

【創一 18】

〔和合本〕「管理晝夜，分別明暗；神看著是好的；」

〔呂振中譯〕「來管晝夜，分別光暗：神看這很好。」

〔新譯本〕「管晝夜，分光暗。神看這是好的。」

〔現代譯本〕「支配晝夜，隔開光和暗。神看光體是好的。」

〔當代譯本〕「管理晝夜，分別明暗；神看著這些，也覺得非常滿意。」

〔文理本〕「以司晝夜、以分明晦、神視之為善、」

〔思高譯本〕「控制晝夜，分別明與暗。天主看了認為好。」

〔牧靈譯本〕「區分晝夜和明暗。天主看了，覺得很好。」

【創一 19】

〔和合本〕「有晚上，有早晨，是第四日。」

〔呂振中譯〕「有晚上有早晨，是第四日。」

〔新譯本〕「有晚上，有早晨；這是第四日。」

〔現代譯本〕「晚間過去，清晨來臨；這是第四天。」

〔當代譯本〕「這樣又度過了晚上，再到了早晨。」

〔文理本〕「有夕有朝、是乃四日、○」

〔思高譯本〕「過了晚上，過了早晨，這是第四天。」

〔牧靈譯本〕「晚上過去，清晨來臨，這是第四天。」

【創一 20】

〔和合本〕「神說，水要多多滋生有生命的物；要有雀鳥飛在地面以上，天空之中。」

〔呂振中譯〕「神說：『水要滋生無數的活物，要有飛鳥飛在地上，天穹之中。』」

〔新譯本〕「神說：“水要滋長生物；地上和天空之中，要有雀鳥飛翔！”」

〔現代譯本〕「神命令：“水裏要繁殖各種動物；天空要有各種飛鳥。”」

〔當代譯本〕「第五天的時候，神說：“水要多多滋生活物，並且要有雀鳥飛翔在天地之間。”」

〔文理本〕「神曰、水宜滋生生物、鳥飛地上、戾乎穹蒼、」

〔思高譯本〕「天主說：『水中要繁生蠕動的生物，地面上、天空中要有鳥飛翔！』事就這樣成了。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓水裡滋生各式各樣的動物，任鳥兒飛翔在大地之上，天空之下。”」

【創一 21】

〔和合本〕「神就造出大魚，和水中所滋生各樣有生命的動物，各從其類；又造出各樣飛鳥，各從其類；神看著是好的。」

〔呂振中譯〕「神就創造大魚、和滋生在水中各樣能行動的活物，各從其類；又創造出各樣有翅膀的鳥兒，各從其類；神看這很好。」

〔新譯本〕「於是，神創造了大魚和在水中滋生各種能活動的生物，各從其類；又創造了各種有翅膀的飛鳥，各從其類。神看這是好的。」

〔現代譯本〕「於是神創造了巨大的海獸、水裏的各種動物，和天空的各種飛鳥。神看這些動物是好的。」

〔當代譯本〕「於是，神便造了水中的大魚和無數不同種類的生物和飛鳥，神看著這一切，覺得非常滿意。」

〔文理本〕「遂造巨魚、暨水中所滋生之動物、各從其類、又造羽族、各從其類、神視之為善、」

〔思高譯本〕「天主於是造了大魚和水中各種孳生的蠕動生物以及各種飛鳥。天主看了認為好。」

〔牧靈譯本〕「於是天主造了海中的大海獸和動物，這些動物按照它們的種類，在水裡生長。天主又創造了各種有翼的飛鳥。天主看了，覺得很好。」

【創一 22】

〔和合本〕「神就賜福給這一切，說，滋生繁多，充滿海中的水；雀鳥也要多生在地上。」

〔呂振中譯〕「神就給它們祝福說：『要繁殖增多，充滿海中的水；飛鳥也要增多在地上。』」

〔新譯本〕「神就賜福給牠們，說：“要繁衍增多，充滿海洋；雀鳥也要在地上增多！”」

〔現代譯本〕「他賜福給這些動物，叫魚類在海洋繁殖，叫飛鳥在地上增多。」

〔當代譯本〕「神賜福給這一切生物說：“要滋長繁殖，充滿海洋，雀鳥也要在地上多多地繁殖。”」

〔文理本〕「祝之曰、生育眾多、鱗介充牣於海、禽鳥繁衍於地、」

〔思高譯本〕「遂祝福牠們說：『你們要孳生繁殖，充滿海洋；飛鳥也要在地上繁殖！』」

〔牧靈譯本〕「就祝福這一切，說：“要繁衍生殖，充滿海洋，飛鳥也要在陸地上增多。”」

【創一 23】

〔和合本〕「有晚上，有早晨，是第五日。」

〔呂振中譯〕「有晚上有早晨，是第五日。」

〔新譯本〕「有晚上，有早晨；這是第五日。」

〔現代譯本〕「晚間過去，清晨來臨；這是第五天。」

〔當代譯本〕「過了晚上，黑夜過去，早晨又再出現。」

〔文理本〕「有夕有朝、是乃五日、○」

〔思高譯本〕「過了晚上，過了早晨，這是第五天。」

〔牧靈譯本〕「晚上過去，清晨來臨，這是第五天。」

【創一 24】

〔和合本〕「神說，地要生出活物來，各從其類；牲畜、昆蟲、野獸，各從其類；事就這樣成了。」

〔呂振中譯〕「神說：『地要生出各種活物：牲口、昆蟲、和地上各種走獸：』就這樣成了。」

〔新譯本〕「神說：“地上要生出活物來，各從其類；牲畜、爬行的動物和地上的野獸，各從其類！”事就這樣成了。」

〔現代譯本〕「神又命令：『大地要繁殖各類動物：牲畜、野獸、爬蟲。』一切就照着他的命令完成。」

〔當代譯本〕「到了第六天，神又說：“地上要有不同種類的牲畜、爬蟲和野獸。”事情就這樣成就了。」

〔文理本〕「神曰、地宜產生生物、各從其類、牲畜昆蟲走獸、各從其類、有如此也、」

〔思高譯本〕「天主說：『地上要生出各種生物，即各種牲畜、爬蟲和野獸！』事就這樣成了。」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓大地生出活物來，各從其類：牲畜、昆蟲及野獸。”事就這樣成就了。」

【創一 25】

〔和合本〕「於是神造出野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上一切昆蟲，各從其類；神看著是好的。」

〔呂振中譯〕「於是神造了地上各種走獸，各種牲口，和地上各種各樣的昆蟲：神看這很好。」

〔新譯本〕「於是，神造了地上的野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上各種爬行的動物，各從其類。神看這是好的。」

〔現代譯本〕「於是神創造了地上所有的動物。神看這些動物是好的。」

〔當代譯本〕「神在地上造了各種走獸、牲畜和爬蟲；神看著這一切，覺得非常滿意。」

〔文理本〕「遂造走獸牲畜、地上昆蟲、皆各從其類、神視之為善、」

〔思高譯本〕「天主於是造了各種野獸、各種牲畜和地上所有的各種爬蟲。天主看了認為好。」

〔牧靈譯本〕「天主創造了各種野獸、各種昆蟲和各種牲畜，各從其類。天主看了，覺得很好。」

【創一 26】

〔和合本〕「神說，我們要照著我們的形像，按著我們的樣式造人，使他們管理海裏的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上所爬的一切昆蟲。」

〔呂振中譯〕「神說：『我們要造人，按著我們的形像，照我們的樣式來造；讓他們管理海裡的魚、空中的飛鳥，也管理牲口、以及全地、和爬在地上的各樣爬行動物。』」

〔新譯本〕「神說：“我們要照著我們的形象，按著我們的樣式造人；使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！”」

〔現代譯本〕「接着，神說：「我們要照著自己的形像，自己的樣式造人〔或譯：我們來創造人；他們要跟我們相似，跟我們相像〕，讓他們管理魚類、鳥類，和一切牲畜、野獸、爬蟲等各種動物〔希伯來文是：一切牲畜和全世界〕。」」

〔當代譯本〕「神說：“我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人，叫他們管理海裡的魚、空中的鳥和地上的爬蟲牲畜。”」

〔文理本〕「神曰、宜造人、其形其象肖我儕、以治海魚飛鳥牲畜、及動於地上之昆蟲、並治全地、」

〔思高譯本〕「天主說：「讓我們照我們的肖像，按我們的模樣造人，叫他管理海中的魚、天空的飛鳥、牲畜、各種野獸、在地上爬行的各種爬蟲。」」

〔牧靈譯本〕「天主說：“讓我們照自己的肖像，按我們的模樣來造人。叫他管理水中的遊魚，空中的飛鳥，還有各種牲畜、野獸和各類昆蟲。”」

【創一 27】

〔和合本〕「神就照著自己的形像造人，乃是照著祂的形像造男造女。」

〔原文直譯〕「神就照祂的形像創造人，祂照神的形像，創造他；祂創造他們男和女。」

〔呂振中譯〕「神就按自己的形像創造人：按神的形像創造他：創造他們有男有女。」

〔新譯本〕「於是，神照著自己的形象創造人；就是照著神的形象創造了他；他所創造的有男有女。」

〔現代譯本〕「於是神照自己的形像創造了人〔或譯：於是神造了人，使他們跟自己相似〕。他造了他們，有男，有女。」

〔當代譯本〕「神就照著自己的形像造人：神照著自己的形像造了男人，也造了女人。」

〔文理本〕「遂造人、維肖乎己、象神形、造男亦造女、」

〔思高譯本〕「天主於是照自己的肖像造了人，就是照天主的肖像造了人：造了一男一女。」

〔牧靈譯本〕「於是天主按自己的肖像造了人，天主造了他們：男人和女人。」

【創一 28】

〔和合本〕「神就賜福給他們；又對他們說，要生養眾多，遍滿地面，治理這地；也要管理海裏的魚、空中的鳥、和地上各樣行動的活物。」

〔呂振中譯〕「神就給他們祝福說：『要繁殖增多，充滿全地，去征服它；也要管理海裡的魚、空中的飛鳥、和在地上行動的各樣活物。』」

〔新譯本〕「神就賜福給他們，對他們說：“要繁衍增多，充滿這地，征服它；也要管理海裡的魚、空中的鳥和地上所有走動的生物。”」

〔現代譯本〕「神賜福給他們，說：「你們要生養許多兒女，使你們的後代遍滿全世界，控制大地。我要你們管理魚類、鳥類，和所有的動物。」

〔當代譯本〕「神賜福給他們，對他們說：“你們要生養眾多，使人口遍滿地面；你們要治理這地，管理海裡的魚類，空中的飛鳥以及在地上走動的一切活物。”」

〔文理本〕「神祝之曰、生育眾多、遍滿於地、而治理之、以統轄海魚飛鳥、與地上動物、」

〔思高譯本〕「天主祝福他們說：「你們要生育繁殖，充滿大地，治理大地，管理海中的魚、天空的飛鳥、各種在地上爬行的生物！」

〔牧靈譯本〕「天主祝福他們說：“你們要在大地上生育繁衍，並充滿大地，治理大地，管理海中的魚、空中的飛鳥、及陸上行走的動物。”」

【創一 29】

〔和合本〕「神說，看哪，我將遍地上一切結種子的菜蔬，和一切樹上所結有核的果子，全賜給你們作食物。」

〔呂振中譯〕「神說：『看哪，我將全地上結種子的各樣菜蔬、和各樣的樹、樹上有果實結種子的、都賜給你們做食物。』」

〔新譯本〕「神說：“看哪！我把全地上結種子的各樣蔬菜，和一切果樹上有種子的果子，都賜給你們作食物。」

〔現代譯本〕「我供給五穀和各種果子作你們的食物。」

〔當代譯本〕「神對人說：“看哪，我要把地上各類結種子的植物和各種長滿果實的樹木，都賜給你們作食物。」

〔文理本〕「又曰、遍地結實之菜蔬、懷核之樹果、我予汝以為食、」

〔思高譯本〕「天主又說：「看，全地面上結種子的各種蔬菜，在果內含有種子的各種果樹，我都給你們作食物；」

〔牧靈譯本〕「天主說：“我把地上結種子的五穀蔬菜，和一切結果子的樹都交給你們，作為你們的食物。」

【創一 30】

〔和合本〕「至於地上的走獸，和空中的飛鳥，並各樣爬在地上有生命的物，我將青草賜給他們作食

物；事就這樣成了。」

〔呂振中譯〕「至於地上各樣的走獸、空中各樣的飛鳥、和爬在地上的各樣活物、裡面有生命的、我卻將菜蔬所有的青葉子給他們做食物：」就這樣成了。」

〔新譯本〕「至於地上的各種野獸，空中的各種飛鳥，和地上爬行有生命的各種活物，我把一切青草蔬菜賜給牠們作食物。」事就這樣成了。」

〔現代譯本〕「至於地上的各種野獸，空中的各種飛鳥，和地上爬行有生命的各種活物，我把一切青草蔬菜賜給牠們作食物。」事就這樣成了。」

〔當代譯本〕「至於地上所有的走獸、空中一切的鳥類和各樣爬行的生物，我要把青綠的植物賜給牠們作食物。」事情就這樣成就了。」

〔文理本〕「至地上走獸、空中飛鳥、暨動於地上之生物、我賜之青草以為食、有如此也、」

〔思高譯本〕「至於地上的各種野獸，天空中的各種飛鳥，在地上爬行有生魂的各種動物，我把一切青草給牠們作食物。」事就這樣成了。」

〔牧靈譯本〕「至於地上的各種野獸，天空的各種飛鳥和爬行在地上的眾生靈，我要將草賜給他們作食物。」事就這樣成就了。」

【創一31】「神看著一切所造的都甚好；有晚上，有早晨，是第六日。」

〔原文直譯〕「神看祂所造作的一切東西，看哪！都甚好；…」

〔呂振中譯〕「神看看他一切所造的都很好。有晚上有早晨，是第六日。」

〔新譯本〕「神看他所造的一切都很好。有晚上，有早晨；這是第六日。」

〔現代譯本〕「神看他所創造的一切非常好。晚間過去，清晨來臨；這是第六天。」

〔當代譯本〕「神看著祂所造的一切覺得非常滿意。過了晚上，又到早晨，這又是一天。」

〔文理本〕「神視凡所造者盡善、有夕有朝、是乃六日、」

〔思高譯本〕「天主看了他所造的一切，認為樣樣都很好。過了晚上，過了早晨，這是第六天。」

〔牧靈譯本〕「天主看到他所創造的一切，覺得很好。黑夜過去，清晨來臨，這是第六天。」